

|   |  |   |
|---|--|---|
| Université de Kaferelsheikh<br>Faculté de langues   |   | جامعة كفر الشيخ<br>كلية اللسان  |
| Département de français   |  | اسم القسم (البرنامج): اللغة الفرنسية  |
| Matière: <i>Traduction de l'arabe</i><br>Durée: <i>2h</i><br>Année: <i>Deuxième année</i> |  | اسم المقرر: ترجمة من العربية<br>الزمن: ساعتان<br>الفرقة الثانية               |
| Deuxième semestre   |  | امتحان الفصل الدراسي: الثاني (٢٠٢٢-٢٠٢٣)                                      |
| Docteur :<br>signature: <i>Deyaa</i>  |  | استاذ المادة: <i>د. ضياء الدين موسى</i><br>التوقيع: <i>د. ضياء الدين موسى</i> |

### I-Traduisez le passage suivant vers le français(20pts)

((للحياة كما للأيام فصول ولكن فصول الحياة تتوالى على غير ميعاد وليس كل فصل منها ككل فصل فقد يكون الربيع أياماً والخريف أعواماً، والذي يجيء منها لا يعود ومتى جاء الخريف وبدأ المرء يشعر بأنه قد رأى خيراً ما كتب له في عمره وأن ما بقي من رحلته في هذه الدنيا أشبه بأن يكون « وجوداً » منه بأن يكون، « حياة » استمرار ومجرد إندفاع في الطريق الذي كانت تجرى فيه « الحياة » الأولى .. حينئذ يعرف المرء أن أذنه التي كانت تسكرها همسة الحب الخافتة لن تسمع بعد ذلك تلك اللغة العذبة، وصار القلب الذي كان ينبض إذا هتف بالنفس هاتف من أمل أو طموح، يخفق بلا إحتفال ولا يخرج في دقه عن إنتظام وبدأت الآمال والرغائب التي كنا نعتز بها ونحرص عليها تفقد حلاوتها وقوتها ونضارتها))

### II-Traduisez les phrases suivantes vers le français (12pts)

- ١- الصديق وقت الضيق.
- ٢- من شابهه اباه فما ظلم.
- ٣- العقل السليم في الجسم السليم.
- ٤- ان اللبيب بالاشارة يفهم.
- ٥- كما تدين تدان.
- ٦- للضرورة احكام.

Bonne Chance

DrDeyaa Moussa

|  |   |                                      |
|--|---|--------------------------------------|
| Université de Kafrelsheikh<br>Faculté de langues |   | جامعة كفر الشيخ<br>كلية اللسان       |
| Département de français                          |   | اسم القسم (البرنامج): اللغة الفرنسية |
| Matière: traduction vers l'arabe                 |   | اسم المقرر: الترجمة إلى العربية      |
| Durée : deux heures                              |   | الزمن: ساعتان<br>الفرقة: الثانية     |
| Deuxième semestre                                | امتحان الفصل الدراسي: الثاني<br>الثلاثاء ٢٠٢٣/ ٥ / ٣٠ م (٢٠٢٢- ٢٠٢٣)<br>دور: الترم الثاني   | استاذ المادة: د. محمد عكاشة          |

## Traduisez les textes suivants vers l'arabe:

### Asile et immigration : Macron annonce un projet de loi «dès début 2023»

1. Le chef de l'Etat a expliqué vouloir mettre fin à une «politique absurde» qu'il a jugée tout à la fois «inefficace et inhumaine» et a tracé quelques axes d'action. Un projet de loi sur l'asile et l'immigration sera déposé « dès début 2023», a annoncé ce jeudi Emmanuel Macron. «Nous avons une politique qui est tout à la fois inefficace et inhumaine, inefficace parce que nous nous retrouvons avec plus d'étrangers en situation irrégulière que nombre de nos voisins, inhumaine parce que cette pression fait qu'on les accueille trop souvent mal», a-t-il posé en guise de constat devant les préfets. Parmi les facteurs d'attractivité de la France, « nous avons un système d'aide monétaire, sociale, médicale, beaucoup plus généreuse que tous nos voisins », a-t-il noté. Côté accueil, le chef de l'État a jugé nécessaire d'« intégrer beaucoup plus vite et beaucoup mieux celles et ceux qui ont même un titre provisoire par la langue et par le travail », a relevé le chef de l'État. Or, selon lui, « notre politique aujourd'hui est absurde » car elle «consiste à mettre des femmes et des hommes qui arrivent, qui sont dans la plus grande misère » dans les quartiers les plus pauvres. Parallèlement, Emmanuel Macron a promis « d'améliorer l'efficacité des politiques de reconduite » à la frontière pour les étrangers en situation illégale. Il a notamment évoqué la nécessité de conditionner davantage l'octroi de visas à « l'esprit de coopération pour reprendre les étrangers en situation irrégulière, à commencer par celles et ceux qui troublent l'ordre public.» Lors de son récent voyage en Algérie, Emmanuel Macron a ainsi ouvert la voie, avec son homologue Abdelmadjid Tebboune, à un assouplissement du régime de visas accordés à ce pays, en échange d'une coopération accrue d'Alger dans la lutte contre l'immigration illégale.

2. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix. Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

انتهت الأسئلت... مع خالص الدعوات بالتوفيق والتجاح

Bonne chance

|   |  |  |
|---|--|--|
| Université de Kafrelsheikh<br>Faculté Al Alsun<br><b>Français</b><br>Textes<br>2 heures<br>2ème année<br>2eme semestre: juin 2023 |   | جامعة كفر الشيخ<br>كلية الالسن<br>اسم القسم (البرنامج): اللغة الفرنسية.....<br>اسم المقرر: نصوص و نقد شعر<br>الزمن: ساعتان<br>الفرقة الثانية<br>امتحان الفصل الدراسي: الثاني يونيو 2023<br>استاذ المادة: د مي فريد<br>التوقيع: |
|---|--|--|

❖ Répondez aux questions suivantes :

1- *Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux rivages,  
 Dans la nuit éternelle emportés sans retour,  
 Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges,  
 Jeter l'ancre un seul jour ?*

*O lac ! l'année à peine a fini sa carrière,  
 Et près des flots chéris qu'elle devait revoir,  
 Regarde ! je viens seul m'asseoir sur cette pierre  
 Où tu la vis s'asseoir !*

A -Divisez les vers de ces deux strophes en syllabes en montrant le schéma des rimes ?

10 points

II - *Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,*

*Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.  
 J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.  
 Je ne puis<sup>1</sup> demeurer<sup>2</sup> loin de toi plus longtemps.*

*Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,  
 Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,  
 Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,  
 Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.*

*Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,  
 Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,  
 Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe  
 Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.*

A- Quelle est l'idée principale de ce poème ? 12 points

B- Comment l'atmosphère de tristesse est-elle évoquée dans ce poème ? 10 points

Université de Kafereisheikh  
Faculté de langues  
Département de français  
Matière: Dissertation et FOS  
Durée : 3 heures  
Année: 2<sup>ème</sup> année



Deuxième semestre 2022-2023

Docteur : *Dr/Ibrahim Abouelmaati*  
signature:

جامعة كفر الشيخ  
كلية اللسان

اسم القسم (البرنامج): اللغة الفرنسية

اسم المقرر: مقال ولغة فرنسية لأغراض متخصصة  
الزمن: 3 ساعات  
الفرقة: الثانية

امتحان الفصل الدراسي: الثاني (2022-2023)

دور: مايو 2023

استاذ المادة: د. ابراهيم ابوالمعاطي  
التوقيع:

Répondez aux questions suivantes :

I- Définissez :

(12 points)

1- Le télétravail

2- Le code du travail

II- Quelles sont les huit parties que contient le code du travail?

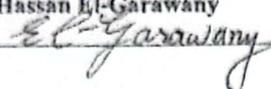
(8 points)

III- Quels sont les droits des salariés? Comment peuvent-ils se défendre?

(12 points)

*Bonne chance*

*Dr. Ibrahim Abouelmaati*

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Université de Kafrelsheikh<br>Faculté Al-alsun  |  |   | جامعة كفر الشيخ<br>كلية الألسن          |
| Département de Français   |   |  | اسم القسم (البرنامج): اللغة الفرنسية    |
| Matière : Études linguistiques  |   |  | اسم المقرر: دراستات لغوية               |
| Durée : 2 heures  |   |  | الزمن: ساعتان                           |
| Année : 2 <sup>e</sup> année  |   |  | الفرقة: الثانية                         |
| Date : 04 / 06 / 2023   |   |  | التاريخ: ٢٠٢٣ / ٦ / ٤                   |
| Examen du 2 <sup>e</sup> semestre 2022-2023   | ((الامتحان في صلتين))   |  | امتحان الفصل الدراسي الثاني (٢٠٢٣-٢٠٢٢) |
| Session : Mai 2023  |   |  | دور: مايو ٢٠٢٣                          |
| Prof. de matière : Dr Hassan El-Garawany  |   |  | استاذ المادة: د. حسن الجرواني           |
| Signature :  |   |  | التوقيع:                                |
|   |   |  | Total : (32 points)                     |

I. Choisissez la bonne réponse.

(8 points)

1. .... est le constituant essentiel du groupe verbal.

- A Le sujet      B Le verbe      C Le nom

2. Les verbes d'état permettent d'introduire .....

- A un COD      B un COI      C un attribut du sujet

3. Les locutions suivantes sont des locutions verbales sauf .....

- A avoir envie      B rendre service      C se promener

4. Dans « *Je sais que tu m'attends.* », la fonction de « *que tu m'attends* » est .....

- A COD      B COI      C attribut du sujet

5. Dans « *Paule part pour la campagne.* », « *part* » est un verbe .....

- A intransitif      B transitif direct      C transitif indirect

6. Jeanne et Pierre ne se sont jamais .....

- A vu      B vus      C vues

7. Elles se sont ..... de nos promesses.

- A souvenu      B souvenus      C souvenues

8. Les verbes d'état sont toujours .....

- A intransitifs      B transitifs directs      C intransitifs indirects

9. « *Les fruits se vendent cher.* », le verbe est .....

- A de sens réfléchi      B de sens passif      C essentiellement pronominal

10. Dans « *Elle s'accorde du repos.* », le « *s'* » est ..... de « *accorde* ».

- A COD      B COI      C COS

11. Les verbes ..... sont les seuls à pouvoir présenter les trois voix du verbe.

- A d'action transitifs directs      B d'action transitifs indirects      C d'état intransitifs

12. Dans « *Elle a descendu les bagages.* », le verbe « *a descendu* » est .....

- A intransitif employé transitivement      B transitif indirect      C transitif employé intransitivement

13. Dans « *Ne le dérangez pas, il mange.* », le verbe « *mange* » est .....

- A intransitif employé transitivement      B transitif indirect      C transitif employé intransitivement

14. Quand le sujet désigne l'être ou la chose qui fait l'action, le verbe est à la voix

A active B passive C pronominale

15. Un verbe peut être transitif ou intransitif selon qu'il admet ou non telle sorte de

A sujet B préposition C complément

16. Les verbes ..... sont des verbes qui n'existent qu'à la forme pronominale ou dont le pronom de forme réfléchi n'a pas de fonction grammaticale dans la phrase.

A essentiellement pronominaux B de sens réfléchi C de sens réciproque

II. Complétez par les participes passés des infinitifs entre parenthèses en faisant les changements si nécessaires. (26 points)

1. Ces fleurs paraissent ..... (flétrir)
2. Nous avons ..... des efforts. (faire)
3. Ils étaient coupables : on les a ..... (punir)
4. C'est la lettre que j'ai ..... (lire)
5. Elle s'est défendue mieux que je ne l'avais ..... (prévoir)
6. Tu m'as dit que les romans te choquent ; j'en ai beaucoup ..... (lire)
7. Il retournait contre sa mère les armes qu'il en avait ..... (recevoir)
8. Il a compté les heures que j'ai ..... (dormir)
9. Elle songea aux années qu'elle avait ..... ensuite. (vivre)
10. Ces paroles, les avez-vous ..... ? (peser)
11. Ses rêves, il les a ..... (vivre)
12. Nous y aurions perdu les 100.000 hommes que nous a ..... la défaite. (coûter)
13. J'ai fait tous les efforts que j'ai ..... (pouvoir)
14. Il débita des histoires que nous n'avons pas ..... (croire)
15. C'est une faveur qu'il a ..... qu'on lui accorderait. (espérer)
16. Il l'avait ..... fort malheureuse, pour se venger. (rendre)
17. Ce sont les comédiens qu'on a ..... à jouer. (autoriser)
18. Les airs que j'ai ..... jouer étaient joyeux. (entendre)
19. Ces arbres, je les ai ..... abattre par le bûcheron. (voir)
20. C'est la secrétaire que j'ai ..... entrer dans cette société. (faire)
21. Elle s'est ..... au doigt. (blesser)
22. Cette permission, il se l'est ..... (accorder)
23. Ils se sont ..... que la chance durerait. (imaginer)
24. Elle ne s'est pas ..... mourir. (sentir)
25. Ils se sont ..... (plaire)
26. Les murailles se sont ..... (écrouler)

\*\*\*\*\*  
انتهت الأسئلة ... مع خالص الدعوات بالنجاح والتوفيق

Dr Hassan El-Garawany

BONNE CHANCE ©

د. حسن الجرواني